

Philia Jarrell Née à Berlin (RFA), le 22 Janvier 1972 ; américaine. Traductrice, professeur de chant, chanteuse classique. n° SIREN : 524 812 351	40 rue du passage - 67800 Bischheim - FRANCE Tél. : ++33 (0)6.32.74.79.15 Site internet : www.jarrell-traductions.com E-mail : philiajarrell@jarrell-traductions.com
---	---

LANGUES ET COMBINAISONS LINGUISTIQUES

français (langue maternelle)
 allemand (langue maternelle)
 italien
 anglais
 russe

→

français

FORMATION

ÉTUDES UNIVERSITAIRES

- 2009-2010** **Master 2/ DU 2 de Traduction Professionnelle** (anglais – allemand – italien) **Mention Bien** à l'ITI-RI, Institut des Traducteurs, Interprètes et Relations Internationales (Université de Strasbourg).
- 2008-2009** **Master 1/ DU 1 de Traduction** (anglais – allemand – russe) à l'ITI-RI (UdS).
- 2007-2008** **Licence en Lettres Modernes** à l'UdS.
- 1992-1994** **DEUG de Langues Étrangères Appliquées** à l'UdS.
- 1989-1991** **DEUG de Musicologie** à l'UdS, options italien et russe
- 1989** **Bac. A3 Musique** au lycée Fustel de Coulanges (Strasbourg).

ÉTUDES MUSICALES (CHANT)

- Juil. 2003** Avec **Armelle Orioux** : stage de chant contemporain dans le cadre du festival *Musicalta* (Rouffach).
- Sept. 2001** Avec **Udo Reinemann** : stage de Lied à Guebwiller.
- 1999-2001** Avec **Chantal Studer** en cours privés à Mulhouse.
- 1999-2000** Avec **Monique Zanetti** au Conservatoire de Metz.
- 1997-1999** Avec **Francis Jeser** à l'Ecole Nationale de Musique de Mulhouse.
- 1995-1997** Avec **Michèle Ledroit** au département de musique ancienne du Conservatoire de Strasbourg.
- 1992-1997** Avec **Hélène Roth**, ancien professeur de chant du Conservatoire de Colmar, en cours privés.

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE en Traduction

- 2011-2012** **anglais, allemand, russe, italien → français, français → allemand** : tourisme, environnement (installation de biogaz), cosmétique, informatique, logistique, médecine, médecine naturelle, marketing, droit, musique etc. (agences de traduction/clients privés)
- anglais → français** : *musique*, label Æon (Outhere, France)
anglais/russe → français/allemand : *musique*, label Harmonia Mundi.
italien → français : *esthétique musicale*
 Leonardo V. DISTASO, « Notes sur la compréhension esthétique : au-delà de l'image, le son, » intervention au colloque international *Les raisons de l'esthétique à partir de Wittgenstein*, Strasbourg, 27–28 janvier 2011.
- 2010** **allemand → français** : *éthique médicale*
 Ludger HONNEFELDER, « Das menschliche Genom, » in *Gegenseitigkeit, Grundfragen medizinischer Ethik*, éd. K. GAHL, P. ACHILLES et R.-M.E. JACOBI, Bonn, Königshausen & Neumann, 2008, p. 263–276 (Beiträge zur medizinischen Anthropologie).
français → allemand : *musicologie*
 Laurence HELLEU, « La mise en espace du son dans *Les Soldats*, » intervention au colloque international *Bernd Alois Zimmermann*, Strasbourg, 8–9 octobre 2010.
français → allemand : *écologie*
 site Internet d'HBCO (Herbal and Biochemical Outsourcing), en ligne à l'adresse <http://hbco.fr> (dernière vérif. le 29/3/2011).
allemand → français : *médecine naturelle*
 Franz FINK, *Gesundheit aus dem Kräutertopf*, Salzburg, Éditions Franz Fink, 2009, 60 p.
- 2009** **anglais/allemand/italien → français** : *musicologie*
 Elvio CIPOLLONE, *Les comportements harmoniques caractéristiques de la « pop music » et leur relation avec les principes de la tonalité*, thèse de doctorat en musique, Université de Strasbourg, 2009. Traduction des 300 citations et relecture.
- 2008** **italien → français** : *philosophie*
 Alessandro ARBO, « Consonanza e dissonanza. Da Zarlino a Rousseau, » « Dal fatto all'esperienza. Riflessioni sul modello semiologico di Jean-Jacques Nattiez, » « Nichilismo e melodia. Excursus su Nietzsche, » in *Archéologie de l'écoute : essais d'esthétique musicale*, Paris, l'Harmattan, 2010.
- 2007** **italien → français** : *musicologie*, Elvio CIPOLLONE, *Musica Rhetoricans*, Paris, l'Harmattan, à paraître.

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE en Musique

ENSEIGNEMENT

- 1998-2009** **Chant et Musique de chambre** à l'Ecole de Musique de l'ARES à Strasbourg
1998-2008 **Chant** à l'Ecole de Musique du Stockfeld à Strasbourg
2003-2005 **Technique vocale** au Département Musique de l'Université de Strasbourg
1998-2003 **Technique vocale** au Centre de Formation pour Musiciens Intervenants de Sélestat

ACTIVITÉ ARTISTIQUE : MUSIQUE CONTEMPORAINE

- 1998-2006** Soprano 1 et solo dans le Chœur de Chambre de Strasbourg, ensemble spécialisé dans le répertoire contemporain (productions en tant que soprano solo : *Messe en Sol* de F. Poulenc, *Rechants* de O. Messiaen, *Cantique du soleil* de S. Gubaidulina).
Mai 2004 Soprano solo dans *Histoires d'eaux*, spectacle théâtral et musical avec le Chœur de Chambre de Strasbourg, autour d'œuvres de C. Monteverdi, G. Bloch, P. Dusapin, G. Aperghis, J. Cage.
Juillet 2003 Création de la version pour soprano et clarinette de la *Petite liturgie* de Th. Blondeau lors du Festival *Musicalta* à Rouffach.
Mars 2001 Concert de musique contemporaine italienne à l'*Institut Italien de Culture* de Strasbourg (œuvres de E. Cipollone et L. Pagliei).

ACTIVITÉ ARTISTIQUE : MUSIQUE ANCIENNE

- Mai 2004** Soprano solo dans *Histoires d'eaux*, spectacle théâtral et musical avec le Chœur de Chambre de Strasbourg, autour d'œuvres de C. Monteverdi, G. Bloch, P. Dusapin, G. Aperghis, J. Cage.
Mars 2003 Récital de musique ancienne (G.F. Haendel, J.S. Bach) avec Miwako Shirai au traverso et Elisabeth Gélis au clavecin, dans le cadre des *Dimanches en Musique* de l'ARES.
1993-2001 Soliste et choriste de différents ensembles de musique ancienne de la région (Hortus Musicalis, Allégoria).

ACTIVITÉ ARTISTIQUE : RÉCITALS DE MÉLODIES

- Avril 2008** Récital de mélodies (F. Schubert, R. Schumann, J. Brahms, G. Fauré, C. Debussy, M. Ravel) avec la pianiste Suzanne Emmel, dans le cadre des *Dimanches en Musique* de l'ARES.
Avril 2007 Récital de mélodies (F. Schubert, C. Debussy, P. I. Tchaïkovsky, B. Martinu, E. Granados) avec la pianiste Suzanne Emmel, dans le cadre des *Dimanches en Musique* de l'ARES.
Mars 2004 Récital de musique française (fin du XIX^e, début du XX^e) avec Miwako Shirai à la flûte et Florence Triboulot à la harpe, dans le cadre des *Dimanches en Musique* de l'ARES.
Nov. 2002 Récital de mélodies françaises et de *lieder* allemands avec la harpiste Florence Triboulot, dans le cadre des *Dimanches en Musique* de l'ARES.
1995-2001 Récitals de *lieder*, de mélodies françaises et russes avec la pianiste Hélène Weissenbacher, notamment pour le *Cercle Culturel Russe* de Strasbourg.

(mis à jour en septembre 2012)